

Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 4. С. 144–150. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 4, pp. 144–150. ISSN 1998-0817

Научная статья

УДК 821(410.1).09”18”

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-144-150>

НРАВСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ В ПОВЕСТИ САРЫ ФИЛДИНГ «ГУВЕРНАНТКА, ИЛИ АКАДЕМИЯ МАЛЕНЬКИХ ЖЕНЩИН»

Шишкова Ирина Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, Литературный институт имени А.М. Горького, Москва, Россия, ishishkova@yandex.ru

Аннотация. В данной статье речь идет о нравственных ценностях и социальных проблемах, которые запечатлены в школьной нравоучительной истории известной английской писательницы Сары Филдинг «Гувернантка, или Академия маленьких женщин», считающейся одним из выдающихся произведений, написанных специально для детей в эпоху Просвещения. В статье рассматриваются некоторые составляющие школьной повести: традиционная завязка, описание распорядка дня учебного заведения, повороты сюжета, определенные персонажи и т. д. Вместе с тем вслед за С. Филдинг поднимается вопрос детского чтения и необходимости обсуждения прочитанного с детьми. На примерах рассказов воспитанниц о жизни до школы анализируется проблема межличностных отношений персонажей в пределах семьи: с родителями, братьями и сестрами, другими родственниками, гувернантками и слугами, а также вне ее – с представителями различных социальных групп. Большое внимание уделяется изображению этикета поведения и стремлению к самосовершенствованию, а также управлению и контролю за проявлением эмоций. В результате проведенного исследования делается вывод о том, что школьные истории полезны для юных читателей вследствие их злободневности и общего позитивного настроения, позволяющего подросткам преодолевать многочисленные жизненные трудности в период становления и развития их личности.

Ключевые слова: Сара Филдинг, женское воспитание, школьная повесть, межличностные отношения, этикет поведения, детское чтение.

Для цитирования: Шишкова И.А. Нравственные ценности в повести Сары Филдинг «Гувернантка, или Академия маленьких женщин» // Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 4. С. 144–150. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-144-150>

Research Article

MORAL VALUES IN SARAH FIELDING’S NOVEL “THE GOVERNESS, OR THE LITTLE FEMALE ACADEMY”

Irina A. Shishkova, Doctor of Philological Sciences, The Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing, Moscow, Russia, ishishkova@yandex.ru

Abstract. This article deals with the moral values and social issues described in the school story of the famous English writer Sarah Fielding “The Governess, or the Little Female Academy”, which is considered one of notable works written specifically for children in the Age of Enlightenment. The article examines some of the components of the genre “School Story” – the traditional opening and description of the daily routine of an educational institution for girls, plot twists, certain characters, etc. At the same time, following Sarah Fielding’s ideas, the author scrutinises the issue of children’s reading and the need to discuss its content with adults. Using the examples of the wards’ stories about their life before school, the problem of interpersonal relations of characters is analysed – within a family, with parents, brothers and sisters, other relatives, governesses and servants; whereas outside it, with representatives of various social groups. Much attention is paid to the depiction of behaviour etiquette and constant striving for perfection, as well as control over various emotions. As a result of the study, it is concluded that school stories are useful for young readers due to their topicality and positive general attitude, which allows adolescents to overcome numerous life difficulties during the formation and development of their personalities.

Keywords: Sarah Fielding, women’s education, School Story, interpersonal relationships, etiquette, children’s reading.

For citation: Shishkova I.A. Moral values in Sarah Fielding’s novel “The Governess, or the Little Female Academy”. Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 4, pp. 144–150 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-144-150>

Повесть Сары Филдинг (Sarah Fielding, 1710–1768) «Гувернантка, или Академия маленьких женщин» (*The Governess; or the Little Female Academy*, 1749) представляет собой школьную нравоучительную историю, написанную специально для детей в эпоху Просвещения, ознаменованную многочисленными научными открытиями XVII в. и тягой к свободомыслию европейских философов: Ж.-Ж. Руссо, Р. Декарта, Дж. Локка и др. Безусловно, книги для детей существовали в Великобритании и до выхода повести, но именно С. Филдинг создала объемное произведение для девочек, вскоре названное романом (“children's novel” – английский аналог термина «детская повесть»). Заметим, что термин «роман для девочек» употребляется для характеристики подобных произведений и в российских издательствах).

Л. Бойсонолт (L. Boissasonault) и К. Йорд (C. Ward) отмечают большой вклад писательницы в женское образование и воспитание. Именно она через книгу попыталась доверительно и непредвзято поговорить с юными читательницам о важнейших нравственных ценностях и социальных проблемах, призвав их к вдумчивому отношению к действительности (цит. по: [Boissasonault]). Необходимо отметить, что современные исследователи детской литературы: П. Хант (P. Hunt, 2006), М.О. Гренби (M.O. Grenby, 2008), К. Рейнолдс (K. Reynolds, 2011) и др., отдавая должное «Гувернантке» как выдающемуся и весьма объемному произведению для детей, подчеркивают ее нравоучительный характер, но ставят под сомнение интерес к ней современного читателя [P. Hunt: 1].

Нельзя сказать, что Сара, сестра знаменитого Генри Филдинга (Henry Fielding, 1707–1754), постоянно находилась в тени славы брата. Она заслужила хвалебные отзывы самого С. Ричардсона (S. Richardson, 1689–1761) за роман «Приключения Дэвида Простак» (*The Adventures of David Simple*, 1744). Как известно, Генри Филдинг одобрял творчество сестры до тех пор, пока в нем не проснулась писательская ревность, а затем, по мнению Дж. Бархас (J. Barchas), довольно неоправданно начал вносить правки в ее тексты [Barchas: 633].

Писательница принадлежала к литературному движению “синих чулок” и была из плеяды замечательных женщин XVIII в., которые, вращаясь в высших кругах британского общества, внесли огромный вклад не только в воспитание собственных детей, но и в культуру.

Р. Холмс, автор известной научно-популярной книги «Век чудес» (*The Age of Wonder*, 2009) указывает на то, что именно в XVIII в. в Англии большое распространение получили книги для детей, сочиненные высокообразованными женщинами, которые знакомили читателей с последними достижениями

науки [Holmes: XIX]. Н.А. Соловьева в своем труде, посвященном литературе Англии XVIII в., писала о замечательных женщинах, чьи интересы простирались гораздо дальше шитья и вышивания, и их огромной роли в истории страны [Соловьева: 39, 40]. В тот период в домах знати демонстрировались различные опыты, шли бесконечные дискуссии о происхождении жизни на земле и обсуждались последние литературные шедевры.

В своем докладе, приуроченном к 300-летию юбилею со дня рождения Г. Филдинга, Е.В. Халтрин-Халтурина дает высокую оценку повести «Гувернантка», отмечая ее важность и для читательниц XXI в. Е.В. Халтрин-Халтурина называет три причины, по которым эта повесть может представлять интерес и в настоящее время: 1) как книга для девочек, в котором их поведение описывается без прикрас; 2) как методическое пособие для педагогов и родителей и 3) как документ эпохи, по которому можно представить «стиль работы “синих чулок” во время их салонных встреч и способы организации их бесед» [Халтрин-Халтурина].

Повесть состоит из рассказов девяти воспитанниц (им от восьми до четырнадцати лет). Согласно английской традиции, цифра девять имеет положительную символику [Дубровская: 96] и выполняет в композиции позитивную связующую функцию: в ней говорится не только о девяти персонажах, но и девяти днях из их жизни (от понедельника до вторника следующей недели), на фоне которых происходит переоценка их моделей поведения до поступления в школу миссис Тичам (Missis Teachum).

Интересно, что, несмотря на многочисленные увещания наставницы, воспитанницы, даже по меркам XXI в., ведут себя далеко не идеально. Боясь наказаний (Филдинг опускает их описание, когда они касаются благородных «маленьких женщин»), девочки дерутся по-настоящему, как мальчишки, в открывающем повесть «Рассказе о драке, начатой и продолженной ради яблока, в котором показаны печальные последствия ярости и гнева» (*An Account of a Fray, Begun and Carried on for the Sake of an Apple: in which are Shown the Sad Effects of Rage and Anger*): «И земля была покрыта лоскутами и клочьями, вырванными из платьев маленьких драчуний (здесь и далее, если не указано иное, перевод наш. – И. Ш.)» [Fielding].

М. Гренби видит в завязке повести библейскую аллюзию на яблоко раздора, а в фигуре мисс Дженни, пытающейся не только разнять шалуний, но и примирить их между собой, – образ Христа, спустившегося в ад [Grenby: 99]. Сцена с яблоком является своего рода катализатором сюжета, в рамках которого происходит эволюция «миллиона терзаний» девочек-подростков.

Учитывая тот факт, что в английском обществе XVIII в. не раз высказывались опасения по поводу морального вреда для юных умов «легкомысленных» романов, «Гувернантку» можно назвать весьма прогрессивной повестью, так как автор не боится поведать читателям о том, что ее персонажи не испытывают жестоких мук совести, характерных для подобных произведений, а, наоборот, каждая, чувствуя, что поступила неправильно, продолжает считать себя несправедливо наказанной, рассуждая о произошедшем в весьма резком, но типичном для подросткового возраста ключе.

В этой связи приведем диалог послушной и совестливой мисс Дженни (она старшая в маленьком коллективе, ей почти четырнадцать лет) и мисс Сьюки, одной из самых бойких драчуний:

«МИСС ДЖЕННИ. Прошу тебя, мисс Сьюки, ответь мне еще на один вопрос. Разве ты можешь спокойно спать по ночам? И тебя не злят другие ученицы? Разве тебя не задевает то, что ты не можешь им отомстить <...>? Скажи мне честно, разве это не твой случай?»

МИСС СЬЮКИ. Да, мой. Какое удовольствие я бы получила, если бы смогла отплатить своим врагам, не причинив вреда себе!» [Fielding].

Как видно из диалога девочек, участница драки не чувствует своей вины и ничуть не стесняется собственной жажды мести. После долгой душещипательной беседы с мисс Дженни, осознав, что у нее нет другого выхода, мисс Сьюки опускает глаза, заикается, едва слышно произносит извинения, а мисс Дженни просто ласково обнимает ее, зная, что ее слова попали в цель, и мисс Сьюки не сразу, но осознала свой проступок. Наставления мисс Дженни всегда звучат спокойно и деликатно. В этом эпизоде показано, что даже самые шаловливые дети способны прислушаться к наставлениям тех, кто им небезразличен. В образе мисс Дженни писательница раскрывает черты позитивного лидера, который учит воспитанниц добру и хорошим манерам (так, девочки всегда встают и приседают в реверансе, когда в комнату заходит миссис Тичам или другие взрослые, стараются не повышать голос и спокойно говорить, а также скрывать свои негативные эмоции).

Писательница прибегает к приему «говорящих фамилий» при описании характеров как юных героинь, так и самой миссис Тичам (от англ. *teacher*), вдовы священника, весьма прогрессивной дамы для своего времени, оставшейся после смерти мужа практически без средств к существованию, но не побоявшейся, несмотря ни на какие преграды, при поддержке друзей и знакомых открыть школу для девочек ‘in reading, writing, working, and in all proper forms of behaviour’ («для обучения чтению, письму, труду и всем надлежащим формам поведения») [Fielding].

Перед началом повести Филдинг приводит список персонажей, личности которых представляется возможным сравнить с героями Джона Баньяна (John Bunyan, 1628–1688): Христианином, Верным, Упрямым, Сговорчивым и др. – из книги «Путешествие Пилигрима в Небесную Страну» (*The Pilgrim's Progress from this World to that which is to Come*, 1678), которая, несомненно, была хорошо известна автору.

У первой воспитанницы, Miss Jenny Pease (от англ. *peace* – мир), доброе сердце и безупречные манеры. Miss Nanny Spruce (от англ. *spruce* – щеголеватый, модный) больше всего на свете любит наряжаться. Miss Sukey Jennett (от англ. *jenne* – ослица) необыкновенно своенравна и упряма. Miss Dolly Friendly (от англ. *friendly* – дружеский, доброжелательный) приветлива и по-доброму ко всем расположена. Miss Henny Fret (от англ. *fret* – раздражение, волнение) до поступления в школу миссис Тичам вечно была всем недовольна. Miss Lucy Sly (от англ. *sly* – хитрый, коварный) дома, до приезда в пансион, без зазрения совести всех обманывала. Miss Polly Suckling (от англ. *suckling* – младенец, грудной ребенок) – всеобщая любимица и самая младшая. Исключением являются описание черт характеров Miss Betty Ford и Miss Patty Lockit, которые никак не связаны с их фамилиями.

Заслуживают внимания и «устремления» наставницы – в предисловии сообщается о том, что она намеренно не ставит своей целью разбогатеть, расширив состав учащихся школы. Для миссис Тичам девять девочек – оптимальное число для осуществления обучения и проведения с ними воспитательной работы, потому что ее основными задачами являются как забота, так и неусыпный надзор за жизнью своих подопечных. Миссис Тичам пытается развить в воспитанницах чувство принадлежности к коллективу, что можно было бы охарактеризовать популярным на сегодняшний день термином “team spirit”. Она предпочитает им не мешать, когда те спокойно, не выражая чрезмерных эмоций, беседуют между собой и откровенно высказывают свои мысли в присутствии мисс Дженни, почти их ровесницы. Описывая стиль общения в школе, Филдинг употребляет фразу ‘freedom of their speech’, подтверждая факт того, что и в XVIII в. умные и чуткие взрослые понимали, что дети нуждаются в свободе от постоянного контроля. В то же время она просит мисс Дженни записать истории девочек – таким образом она сможет больше узнать не только об их прежней жизни, но и проследить за особенностями их поведения. По мнению М. Гренби, подобным заданием гувернантка принуждает мисс Дженни к своего рода наушничеству [Grenby: 98]. Подчеркнем, что образы доносчиц или ябед присущи скорее школьным историям для девочек, чем для мальчиков [Clark: 84], и прием постоянного наблюдения или даже слежки

за воспитанницами впоследствии будет взят на вооружение и другими авторами. Например, у Дж.К. Роулинг (J.K. Rowling) в Хогвартсе (Hogwarts) профессор Дамблдор (Professor Dumbledore) постоянно появляется перед учениками именно в те моменты, когда хочет застать их врасплох [Grenby: 99].

Однако просьбу миссис Тичам зафиксировать письменно рассказы девочек можно рассмотреть и в ином ключе: вероятно, наставница была настолько занята обустройством своей школы и другими проблемами, что у нее просто не оставалось времени самой вести такие записи. Вместе с тем ей хотелось составить объективное представление о тех условиях, в которых девочки воспитывались до школы. Записи мисс Дженни можно сравнить с современными картами развития личности ребенка, фиксирующими его физические и психические характеристики, а также достижения в учебе, в целях повышения эффективности образовательного процесса.

Миссис Тичам показана и как вдумчивый педагог и воспитатель, поскольку, поняв, что все девять воспитанниц готовы добровольно следовать школьным правилам, она непринужденно с ними общается, не сковывая их поведение бесконечным морализированием.

Сквозь канву текста в ненавязчивой форме, в виде кратких комментариев автора, проходит описание внутреннего распорядка школы-пансиона. В нем есть место и для занятий, и для подготовки к ним, и для вечерней молитвы, и для трапез, на которые девочки созывают колокольчиком, и для «душеспасительных» бесед перед сном. Наставница внимательно следит за тем, чтобы уроки по субботам чередовались с длительными прогулками на свежем воздухе и, выражаясь современным языком, экскурсиями, например на молочную ферму. Примечательно, что описание режима учебного заведения впоследствии широко использовалось и другими авторами школьных историй, потому что именно в Великобритании до сих пор функционирует система частных школ закрытого типа для девочек и мальчиков.

Перед каждой историей девочек Филдинг приводит их портретные черты, напоминающие по своему описанию картины знаменитого английского художника Джошуа Рейнолдса (Joshua Reynolds, 1723–1792). Подробные портретные характеристики героинь, на первый взгляд несколько избыточные, были очень важны для читательниц XVIII в., поскольку при отсутствии иллюстраций помогали им лучше представить себе персонажей посредством приема визуализации, столь привычной для современных подростков, но, к сожалению, в настоящее время часто достигаемой при помощи компьютерных технологий. О необходимости иллюстраций для восприятия текста говорили авторы и в XVIII в., и даже

гораздо раньше [Arizpe, Styles, Heath:87]. Можно предположить, что, хорошо понимая это, Филдинг уделила пристальное внимание словесным портретам. Описывая красавиц и дурнушек, писательница придает естественность их внешнему облику, соблюдая одно из основных требований к героиням «благопристойных» романов при переходе от рационализма к сентиментализму на рубеже XVII–XVIII вв.: для нее важны как близкие к реальности образы некрасивых, но чувствительных девочек, так и «приятных во всех отношениях» маленьких женщин, но во главу угла, как и другие авторы (Т. Грей, Л. Стерн, С. Ричардсон и др.), она всегда ставит душевные качества.

Каждая девочка, рассказывая свою историю до поступления в школу миссис Тичам, в той или иной мере делает акцент на межличностных отношениях в семье: с родителями, братьями и сестрами, другими родственниками, гувернантками, слугами и домашними любимцами. Наряду с этим Филдинг вставляет в повествование и рассказ об опыте общения воспитанниц за пределами родного дома – с людьми из разных социальных групп.

Любое откровенное признание персонажей сопровождается анализом их высказываний и форм поведения. Добавим, что в «Гувернантке» красной нитью проходит мысль об обязательности строгого, но уважительного и доброго обращения с детьми.

Воспитанницы с пиететом отзываются о родителях – их авторитет непререкаем. Одна из традиционных завязок в произведениях для взрослых перешла и в «романы для девочек» – в начале их также часто приводится сцена смерти, ухода на войну или хронического недомогания близких. Впоследствии этот прием широко использовался в книгах Ш.М. Янг (Ch.M. Yonge, 1823–1901), Л.М. Олкотт (L.M. Alcott, 1832–1888), Л.Т. Мид (L.T. Meade, 1844–1914) и др.

Учитывая материальные сложности содержания детей в многодетных семьях, Филдинг не видит ничего необычного в том, что родители с радостью отправляют одного или нескольких чад на воспитание к какой-нибудь богатой родственнице. Подобный факт имел место и в биографии Сары.

Как правило, идеализированные авторами нравоучительных историй матери постоянно напоминают дочерям о послушании и необходимости не только уважать отцов, братьев и мужей, но и беспрекословно им подчиняться, так как последним предстоит всю жизнь обеспечивать их благополучие. Возможно, использование подобной модели поведения и в «Гувернантке» было продиктовано второстепенной ролью Сары в семье брата, знаменитого Генри Филдинга.

В книге подвергаются скрупулезному разбору эмоции воспитанниц: как указывалось выше, автор осуждает как бурное проявление радости, так и пе-

чали. В этой связи показательна сцена со смертью любимой кошки мисс Дженни: видя неподдельные переживания дочери, мать в очень мягкой, но твердой манере убеждает ту при любых обстоятельствах учиться «властвовать собой», потому что чрезмерное волнение помешает ей в полной мере заботиться о брате и других близких. По признанию мисс Дженни, эти наставления помогли ей, оставшись сиротой, пережить и смерть самой матери.

Есть в повести и комментарии Филдинг по поводу взаимоотношений воспитанниц с сестрами. В рассказе мисс Долли (Friendly) говорится о младшей сестренке, которая умерла до ее поступления в школу. В пансионе миссис Тичам Долли перенесла свое чувство привязанности к малютке на подругу и ввязалась в драку из-за яблока только ради защиты последней. Мудрая мисс Дженни объясняет ей, что даже к дорогим сердцу родственникам и друзьям нужно относиться справедливо, не поддерживая их дурные поступки.

Писательница поднимает и проблему отношения юных леди к слугам. На примере мисс Сьюки, которая росла без матери, Филдинг показывает, какие ошибки могут возникать в процессе воспитания ребенка, оставшегося без должного родительского внимания. Следует упомянуть, что, осуждая своих персонажей за грубое обращение со слугами, писательница не преувеличивает роли помощников в семье.

Так, за мисс Сьюки ухаживала старая служанка, позволявшая ей абсолютно все и побуждавшая стоять за себя своеобразным способом: вместо того чтобы приучить свою подопечную смотреть под ноги, она призывала ту при падении всякий раз колотить кулаками землю за причиненную боль. Часто доставалось от капризной госпожи и маленькой девочке-служанке. Бедняжка не могла ни на что пожаловаться, так как ей постоянно внушалось, что следует покорно сносить унижения юной леди из-за ее благородного происхождения.

В эпизоде в саду с матерью из низшего класса, избивающей свою восьмилетнюю дочку за ложь, писательница показывает испуганную реакцию воспитанниц на физические наказания для простолюдинов. Девочки умоляют бедную женщину простить дочку, но соглашаются с доводами той, что лгать нельзя. Неприятный инцидент используется Филдинг в назидание Мисс Сьюки и читательницам – произошедшее заставляет их задуматься о последствиях своих дурных поступков.

В рассказе мисс Люси фигурирует образ лживой гувернантки, которая в силу лени и равнодушия скрывала провинности своей подопечной или сваливала ее вину на мальчика-слугу, который терпел наказания за озорство своей хозяйки. Сама Люси не испытывала мук совести и однажды подбросила осколки

разбитой фарфоровой чашки в комнату мальчика-слуги, и того за это выпороли.

Использование отрицательного образа гувернантки не запрещалось авторам детских повестей. Героине позволялось замечать и комментировать недостатки нерадивой воспитательницы, чего никогда не допускалось по отношению к родителям. Следуя модели сюжета нравоучительной истории, мисс Люси, поняв, что в школе мисс Тичам у нее не получится ускользнуть от ответственности, раскаивается и делает для себя соответствующие выводы. Позже в подобных произведениях персонажам, с пиететом относящимся к родителям, разрешалось «доводить» наставников или подшучивать над дальними родственниками.

Что касается глубокого сочувствия героинь к немущим, можно сделать вывод о том, что миссис Тичам, скорее всего, как и Филдинг, не одобряет намерений воспитанниц делиться с несчастными последними карманными деньгами. Наставница не сопереживает нищим и говорит об их бедах с равнодушием и предвзятостью, искренне считая, что «часто эти ребята сочиняют мрачные истории без особого на то основания по причине лени и неумения работать» [Fielding]. Хорошо известно, что в Англии XVIII в. положение бедноты было чудовищным и мало заботило сильных мира сего, поэтому подобная трактовка событий была обычной для нравоучительных произведений.

В то же время писательница критически относится и к представительницам высшего класса, кичащимся своим богатством – они либо слишком высокомерны и полны тщеславия, либо вообще не умеют скромно вести себя, что проявляется в их нелепых позах и хвастовстве нарядами и драгоценностями. Описание чванливых богачек по своему тону напоминает меткие сатирические зарисовки известного английского художника Уильяма Хоггарта (William Hoggarth, 1697–1764). Филдинг подчеркивает, что обладание высоким положением в обществе не делает женщину счастливой: однажды на прогулке девочкам в отсутствие хозяев показывают роскошный особняк, объясняя, что, несмотря на богатство, счастье в том доме «не живет», потому что в семье нет мира и согласия.

Миссис Тичам пристально следит и за тем, что читают ее воспитанницы. В канву повести вплетены две сказки, нравоучительная история, басня и пьеса, что позволяет представить себе, какие именно произведения одобрялись взрослыми для воспитания и развлечения юных леди.

В финале первой сказки о злом и благородном великанах, Барбарико (Barbarico) и Бенефико (Benefico), традиционно торжествует добро: в замке Бенефико мир, гармония и любовь побеждают смятение и хаос, насаждаемые Барбарико.

Во второй сказке, «Принцесса Геба» (*Princess Hebe*), речь идет о царице, вынужденной из страха уготованной ей казни покинуть свой дворец с маленькой дочерью на руках. Можно предположить, что Филдинг была хорошо знакома как с творчеством Шарля Перро, сборник которого, «Сказки матушки гусыни» (*Histoires ou contes du temps passé*), пользовался в то время широкой популярностью, так и с увлекательными историями «Тысячи и одной ночи» (*The Arabian Nights*), широко издаваемыми в Англии с 1707 по 1721 гг.

В «Принцессе Гебе» сюжетные повороты словно пересекаются с аналогичными деталями «Белоснежки» и «Золушки»: есть в ней и злая мачеха, и безвольный отец, и фея, но не крестная, а заимствованная из английского фольклора, в котором волшебные существа всегда играли немаловажную роль. Персонажи могут прятаться от преследователей в лесу или передвигаться в золоченой, запряженной белоснежными лошадьми, как у Золушки, карете. Возможно, и мир вещей «Тысячи и одной ночи» соответствующим образом повлиял на изображение убранства дворца и сокровищ восточного царя Абдаллы (*Abdallah*). Как и в произведениях Перро, персонажи «Принцессы Гебы», даже волшебники и феи, испытывают различные человеческие страсти, что придает их приключениям злободневное звучание и в XXI в.

В сказке поднимается проблема семейных отношений, когда фея Сибелла (*Sybella*) жалуется царице на то, что мать ни разу не сказала ей доброго слова или с любовью на нее посмотрела. Другая фея, ее злая сестра Брунетта (*Brunetta*), тоже постоянно обижает ее, и отец-волшебник, как и отец в «Золушке», ничего не может с этим поделать, однако в его власти наделить дочь силой духа и умением выстоять при любых обстоятельствах. Здесь предпринимается попытка покритиковать и родителей, что, как мы видели, нетипично для нравоучительных историй.

Как и в «Спящей красавице», фея говорит матери, что может одарить царевну всем, что только может пригодиться ей в жизни, но не уточняет, чем именно. Тогда царица-мать просит дать ей мудрость, потому что именно это качество, по ее мнению, поможет дочке найти единственно верный путь к настоящей счастью.

В «Гувернантке» проводится мысль о том, что миссис Тичам (вслед за прогрессивными писательницами XVIII в.) не одобряет «ужастики», которые читают ее ученицам, считая, что рассказы о сверхъестественном могут навредить неустоявшейся детской психике: «Милые мои девочки, мне очень приятны ваши невинные забавы; и все же я хотела бы, чтобы вы серьезно задумались над тем, что читаете, и извлекли из своих книг моральные принципы, способные повлиять на вашу будущую жизнь; а что касается

сказок в целом, помните, что... если обычная история хорошо написана, она поведаст об увлекательных приключениях не менее красочно и без помощи фей» [Fielding]. В 1820 г. при переиздании книги «Гувернантка» обе сказки были удалены миссис Шервуд (*Mrs Sherwood, 1775–1851*) [Anizpe, Styles: 102].

До консервативной миссис Шервуд одним из авторов, ведших непримиримую борьбу со сказками, была Сара Триммер (*Sarah Trimmer, 1741–1810*). По мнению К. Рейнолдс, ее бескомпромиссные суждения о данном жанре в пользу христианского рационализма, воспетого Джоном Локком (*John Locke, 1632–1704*) [Locke], стали основанием для осуждения ее как суровой моралистки для последующих поколений писателей и критиков, заставлявшей детей читать только скучные нравоучительные тексты. Подобная «слава» позволила внедрить в историю детской литературы еще одно широко распространенное заблуждение: якобы впоследствии ее примеру следовал «чудовищный полк» женщин, создававших или курировавших детскую литературу в XVIII и XIX вв., основной задачей которых была борьба с интересными и полезными книгами таких авторов, как Э. Лир, Ч. Кингсли, Льюис Кэрролл и Джордж Макдональд, сочинявших талантливые и заслуживающие внимания произведения, призванные не только «поучать», но и развлекать подрастающее поколение [Reynolds: 39]. Нельзя не согласиться с К. Рейнолдс в том, что, несмотря на часто справедливую критику творчества авторов нравоучительных историй, им не откажешь в любви к детям и стремлении не только описать реальные события из жизни подростков, но и помочь им искать выход из сложных, порой кажущихся им тупиковыми, ситуаций.

В повести «Гувернантка» воспитанницам не только читают вслух, но и приобщают их к живой беседе и обсуждению прочитанного, сосредотачивая их внимание на аллегориях добра и зла, представленных в ярких образах персонажей, и развивая их речевые навыки. Миссис Тичам проявляет живой интерес к образу мыслей своих воспитанниц, предпочитая, чтобы дети открыто высказывали ей собственные взгляды на взрослую жизнь.

Кроме сказок, девочкам предлагают и нравоучительную историю «Целия и Хлоя» (*Caelia and Chloe*), повествующую о двух любящих друг друга сестрах-сиротах, поссорившихся из-за жениха Семпрония (*Sempronius*), решившего испытать честность и искренность обеих. В XVIII в. замужество имело для девушек первостепенное значение, так как достойная партия открывала им новые возможности для полноценной счастливой жизни.

В той же нравоучительной тональности звучит и письмо кузины мисс Сьюки, Пегги Смит (*Peggy Smith*). В нем Сьюки сообщают о болезни и смер-

ти некой несчастной леди Дайсон (Lady Dison), всю жизнь завидовавшей успеху своих сестер в свете: «Эта зависть стала причиной моего нездоровья, поразила мои жизненно важные органы и теперь доведет меня до могилы» [Fielding]. Письмо, написанное одиннадцатилетней девочкой, изобилует оборотами взрослой речи, что характерно для стиля Филдинг, – в XVIII в. в произведениях для детей нередко использовалась подобная манера повествования.

Девочек знакомят и с персонажами пьесы моралиста Р. Стила (R. Steele, 1672–1729), английского эссеиста, драматурга и политика, «Похороны, или Модная печаль» (*The Funeral, or Grief A-la-mode*, 1701), а также с басней Э. Мура (E. Moore, 1712–1757) «Собрание птиц» (*The Assembly of the Birds*) из сборника «Басни для женского пола» (*Fables for the Female Sex*, 1744).

В заключение следует упомянуть, что, рассмотрев в книге С. Филдинг некоторые нравственные ценности XVIII в., мы разделяем мнение П. Ханта и К. Рейнолдс о том, что роль школьных историй заключается в своего рода позитивном терапевтическом воздействии на читателей, потому что отвечает их чаяниям. Данный жанр, субжанр или категория литературы для детей, а также их элементы будут популярными и не перестанут волновать целевую аудиторию до тех пор, пока существует школа и все события, в ней происходящие [Hunt: 303; Reynolds: 80].

Список литературы

Дубровская В.В. Концепты «три», «семь», «девять» в английской культуре // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород: Альба, 2013. С. 88–96.

Соловьева Н.А. Англия XVIII века: разум и чувство в художественном сознании эпохи. М., 2008. 272 с.

Халтрин-Халтурина Е.В. Сестра Филдинга – «синий чулок» и автор первой «школьной» повести на английском языке: тезисы докладов // Материалы конф., посвящ. 300-летию Генри Филдинга 17 апреля 2007 г. ИМЛИ РАН. URL: [http://ekhalt.freeshell.org/Articles/Sara%20Fielding_\(Haltrin\).htm](http://ekhalt.freeshell.org/Articles/Sara%20Fielding_(Haltrin).htm) (дата обращения: 19 июля 2021).

Anizpe E., Styles M., Heath Sh.B. Reading lessons from the Eighteenth Century. Mothers, children and texts. Pied Piper Publishing Ltd., 2006, 244 p.

Barchas J. “Sarah Fielding’s Dashing Style and Eighteenth-Century Print Culture.” *ELH*, vol. 63, no. 3, 1996, pp. 633–656. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/30030118 (accessed date: 22 July 2021).

Boissoneault L. The First Novel for Children Taught Girls the Power of Reading.

Smithsonianmag.com. April 11, 2018. URL: <https://www.Smithsonianmag.com/History/First-Novel-Children-Taught-Girls-the-Power-of-Reading>

dren -Taught - Girls Power -Reading (accessed date: 20.07.2021).

Butts D. Children’s Literature and Social Change. Cambridge, Lutterworth Press, 2010, 194 p.

Carpenter H. and Prichard M. School stories. The Oxford Companion to Children’s Literature. Oxford University Press, 1995, 588 p.

Clark B.L. Regendering the School Story: Sassy Sissies and Tattling Tomboys. New-York, Garland, 1996, 307 p.

Grenby M.O. Children’s Literature. Edinburgh: Edinburgh Press, 2008, 232 p.

Holmes R. The Age of Wonder: Harper Press, 2009, 380 p.

Locke J. Some thoughts concerning education. The Harvard Classics, 1909, 14. URL: <http://www.bartleby.com/37/1/22.html> (accessed date: 21.07.2021).

Fielding S. The Governess; or the Little Female Academy URL: <https://www.gutenberg.org/files/1905/1905-h/1905-h.htm> (accessed date: 19.07.2021).

Hunt P. Children’s Literature. Blackwell Publishing, 2006, 334 p.

Reynolds K. Children’s Literature. A Very Short Introduction. Oxford University Press, 2011, 144 p.

References

Dubrovskaya V.V. *Koncepty` “tri”, “sem”, “devyat”` v anglijskoj kul` ture. Aktual`ny`e voprosy` perevodovedeniya i praktiki perevoda* [Concepts “three”, “seven”, “nine” in English culture. Topical issues of translation studies and translation practice]. Nizhnij Novgorod, Al’ba Publ., 2013, pp. 88–96. (In Russ.)

Solov’eva N.A. *Angliya XVIII veka: razum i chuvstvo v hudozhestvennom soznanii epohi* [England of the 18th century: sense and sensibility in the artistic consciousness of the era]. Moscow, 2008, 272 p. (In Russ.)

Xaltrin-Xalturina E.V. *Sestra Fildinga – “sinij чулок” i avtor pervoj “shkol’noj” povesti na anglijskom yazy`ke: tezisy` dokladov. Materialy` konferencii, posvyashhennoj 300-letiyu Genri Fildinga 17 aprelya 2007 g.* [Fielding’s sister as a “blue stocking” and the author of the first “School Story” in English. Paper theses. Materials of the Conference dedicated to the 300th Anniversary of Henry Fielding. April 17, 2007]. The Gorky Institute of World Literature RAS. URL: [http://ekhalt.freeshell.org/Articles/Sara%20Fielding_\(Haltrin\).htm](http://ekhalt.freeshell.org/Articles/Sara%20Fielding_(Haltrin).htm) (accessed date: July 19, 2021). (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 19.08.2021; одобрена после рецензирования 09.10.2021; принята к публикации 28.11.2021.

The article was submitted 19.08.2021; approved after reviewing 09.10.2021; accepted for publication 28.11.2021